

St. prp. nr. 87.

(1928)

Om godkjenning av en i Varsjava den 26de april 1928 undertegnet tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen av 22de desember 1926.

Utenriksdepartementets innstilling av 11te mai 1928, som er bifalt ved kongelig resolusjon av samme dag.

(Foredratt av stats- og utenriksminister Joh. Ludw. Mowinckel.)

Ved kongelig resolusjon av 4de mai 1928 bifaltes en av utenriksdepartementet truffen forføining i henhold til hvilken Norges chargé d'affaires i Varsjava Nils Christian Ditleff den 26de april 1928 har undertegnet en tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen av 22de desember 1926. Et avtrykk av det foredrag som ligger til grunn for resolusjonen vedlegges nærværende foredrag som bilag (Bilag 1).

Enn videre vedlegges avtrykk av ovennevnte tilleggsprotokoll med oversettelse til norsk (Bilag 2) samt avtrykk med oversettelse til norsk av en i forbindelse med undertegningen av tilleggsprotokollen stedfunnen noteveksling (Bilag 3 og 4).

Idet departementet henviser til bilagene finner det å burde gi følgende tilleggsoplysninger angående saken.

Ved undertegningen av handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen den 22de desember 1926 blev der fra norsk side muntlig tatt forbehold om at man aktet snarest mulig å gjenopta de inntil da resultatløse forhandlinger om en gunstigere tollbehandling i Polen av norske sardiner,

kippers og saltet sild. Grunnen til at forhandlingene herom i sin tid ikke hadde ført frem, skyldtes hovedsakelig den omstendighet, at man fra norsk side vanskelig kunde imøtekomme de krav om kompensasjoner, som var blitt stillet fra polsk side.

I februar 1927 gjenoptok legasjonen i Varsjava disse spørsmål til fornyet behandling med det resultat at den polske regjering ved et dekret av 8de juli 1927 nedsatte tollene på saltet sild — av sådan størrelse at der ikke går over 60 stykker på 10 kg. — fra 15 til 5 zloty pr. 100 kg. Samtidig gav legasjonen i Varsjava i en note av 31te mai 1927 tilsagn om at den norske regjering ved de midler som står til dens rådighet vilde søke å utvirke at private norske importører i løpet av 12 måneder fra ikrafttredelse av den ovennevnte tollnedsettelse kjøper 200 000 tonn kull i Polen. Det uttales enn videre i noten at regjeringen vilde stille sig velvillig til de polske myndigheters ønske med hensyn til avsetning av polsk salt i Norge.

For å lette regjeringen i dens arbeide med disse spørsmål har Stortinget ved beslutning i hemmelig møte den 24de juni

Om godkjenning av tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten med Polen.

1927 bemyndiget Kongen til å nedsette tollsatsen for mineralske oljer (l.nr. 573 a) til kr. 0,02 pr. kg. i tilfelle av at der under traktatforhandlingene måtte bli behov for kompensasjon fra norsk side for opnådde toll-lettelser i Polen.

Som det vil fremgå av tilleggsprotokollen (bilag 2), har departementet funnet å måtte benytte sig av denne bemyndigelse for å opnå en gunstigere tollbehandling av norske sardiner og kippers. Man har likeledes med Finansdepartementets samtykke funnet å kunne tilby traktatfestelse av den bestående tollfrihet for 1) koksalt, såvel rått som raffinert (l.nr. 635) og for 2) almindelig sirup og melasse med mindre enn 70 pct. sukkerinnhold (l.nr. 737). Enn videre har legasjonen i Varsjava fornyet det i noten av 31te mai 1927 avgitte tilsagn om å vise størst mulig imøtekommenhet med hensyn

til spørsmålet om avsetning av polsk kull og salt i Norge.

Som det vil sees er der tatt forbehold om tilleggsprotokollens ratifikasjon. Da protokollen inneholder bestemmelse om traktatfestelse av tollfrihet for de i tolltariffens l.nr. 635 og 737 nevnte varer, til hvilket Stortingets samtykke er nødvendig, vil departementet anbefale at Stortingets godkjenning av tilleggsprotokollen innhentes.

I henhold til det anførte skal Utenriksdepartementet

innstille:

At Deres Majestet vil bifalle og underskrive et fremlagt utkast til proposisjon til Stortinget om godkjenning av en den 26de april 1928 i Varsjava undertegnet tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen av 22de desember 1926.

Vi Haakon, Norges Konge,

gjør vitterlig:

Stortinget innbys til å fatte følgende

beslutning:

Stortinget godkjenner en den 26de april 1928 i Varsjava undertegnet tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen av 22de desember 1926.

Utenriksdepartementets innstilling følger i avtrykk.

Gitt på Oslo slott den 11te mai 1928.

Under Vår hånd og rikets segl

Haakon.

(L. S.)

Joh. Ludw. Mowinckel.

N. F. Leganger.

Bilag I.

Utenriksdepartementets foredrag av 4de mai 1928, som ligger til grunn for kgl. resolusjon av samme dag angående godkjennelse av bemyndigelse for chargé d'affaires Ditleff til å undertegne en tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen av 22de desember 1926.

Straks etter undertegningen av handels- og sjøfartstraktaten mellom Norge og Polen den 22de desember 1926 blev fra norsk side påny optatt arbeidet for å opnå en gunstigere tollbehandling i Polen av forskjellige norske fiskeriprodukter. Forhandlingene resulterte i et foreløbig utkast til tilleggsprotokoll til traktaten, som stort sett imøtekom de norske ønskemål i saken, og som såvel Handelsdepartementet som Finansdepartementet uttalte sig for kunde godtas. Ved et telegram av 2nen april d. å. anmodet chargé d'affaires Ditleff, Varsjava, om øieblikkelig bemyndigelse til å undertegne en tilleggsprotokoll i alt vesentlig overensstemmende med det tidligere innsendte utkast, idet det var hans hensikt å søke protokollen undertegnet i løpet av påskeuken. Ved telegram av 3dje april meddelte departementet hr. Ditleff den begjærte bemyndigelse. På grunn av forskjellige omstendigheter fant imidlertid undertegningen først sted den 26de s. m.

Protokollen, hvorav en avskrift og en oversettelse til norsk vedligger, er delt i 3 avsnitt. I avsnitt I forplikter den norske regjering sig til å redusere med 50 pct. den nugjeldende tollsats for mineralske oljer, som ikke er anvendelig som belysningsvæsker, eller som ikke inngår som oljer til brensel eller produksjon av kraft, samt petroleumsresiduum (den norske tolltariffs l.nr. 573 a). Enn videre forplikter den norske regjering sig til sålenge protokollen er ikraft å oprettholde den nugjeldende tollfrihet for:

koksalt, såvel rått som raffinert (tolltariffens l.nr. 635)

og for

almindelig sirup og melasse med mindre enn 70 pct. sukkerinnhold (tolltariffens l.nr. 737).

På den annen side forplikter den polske regjering sig til å redusere med 66 $\frac{2}{3}$ pct. den nugjeldende tollsats for kippers (den polske tolltariffs nr. ex 37, 4, d). Dette vil si en nedsettelse fra 195 til 65 zloty pr. 100 kg.

I avsnitt II bestemmes at norske hermetisk nedlagte sardiner ved innførsel til Polen skal fortolles med en reduksjon av 70 pct. på den nugjeldende tollsats (den polske tolltariffs nr. 37, 2, a). Dette vil si en nedsettelse fra 860 til 258 zloty pr. 100 kg.

Enn videre forplikter den polske regjering sig til sålenge protokollen er ikraft ikke å forhøie de nugjeldende tollsatser for saltsild (den polske tolltariffs nr. 37, 4, b). Disse utgjør 5 zloty pr. 100 kg., hvis silden er av sådan størrelse at der ikke går over 60 stykker på 10 kg. ellers 15 zloty.

I avsnitt III bestemmes at protokollen skal ratifiseres og at den skal tre i kraft 30 dager efter ratifikasjonsdokumentenes utveksling. Forsåvidt de to regjeringer blir enige om det, kan den settes foreløbig ikraft tidligere, helt eller delvis.

Bestemmelsene om protokollens varighet, dens forlengelse og opsigelse er de samme som for handels- og sjøfartstraktaten.

Samtidig med undertegningen fant der sted en noteveksling, hvorefter norske hermetisk nedlagte sardiner sålenge protokollen er ikraft vil nyte samme tollbehandling i Polen som hermetisk nedlagte sardiner fra hvilket som helst tredje land. Likeledes forplikter den polske regjering sig til forsåvidt angår de i protokollens annet avsnitt nevnte tollsatser for saltsild å oprettholde sålenge protokollen er ikraft den tollreduksjon på 66 $\frac{2}{3}$ pct. som er fastsatt i et polsk ministerielt dekret av 29de desember 1917.

Bilag. Om godkjenning av tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten med Polen.

Under henvisning til foranstående vil departementet anbefale at den av departementet truffne forføining i henhold til hvilken den norske chargé d'affaires i Varsjava har undertegnet tilleggsprotokollen bifalles.

I henhold til det anførte skal Utenriksdepartementet

innstille:

At Deres Majestæt vil bifalle en av Utenriksdepartementet truffen forføining, i henhold til hvilken den norske chargé d'affaires i Varsjava den 26de april 1928 har undertegnet en tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten med Polen av 22de desember 1926.

Bilag 2

Tilleggsprotokoll av 26de april 1928 til Handels- og Sjøfartstraktaten mellom Norge og Republikken Polen av 22de desember 1926.

Oversettelse.

Protocole Additionnel au Traité de Commerce et de Navigation entre la Norvège et la République de Pologne du 22 décembre 1926.

Tilleggsprotokoll til Handels- og Sjøfartstraktaten mellom Norge og Republikken Polen av 22de desember 1926.

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, déclarent qu'ils ont convenu d'arrêter le Protocole suivant en complément du Traité de Commerce et de Navigation conclu entre la Norvège et la République de Pologne le 22 décembre 1926:

Undertegnede Befullmektigede, som er behørig bemyndiget av sine respektive Regjeringer, erklærer at de er komne overens om å opsette følgende Protokoll som tillegg til den mellom Norge og Republikken Polen den 22de desember 1926 avsluttede Handels- og Sjøfartstraktat:

I. Sans préjudice des dispositions de l'article VI dudit Traité de Commerce et de Navigation le Gouvernement Norvégien appliquera, pendant la durée du présent Protocole Additionnel, aux marchandises et produits originaires et en provenance de Pologne, énumérés ci-dessous sub littera A, et le Gouvernement Polonais appliquera aux marchandises et produits originaires et en provenance de Norvège, énumérés ci-dessous sub littera B, les taux douaniers suivants à leur importation sur les territoires douaniers respectifs:

I. Under forbehold av bestemmelsene i art. VI i nevnte Handels- og Sjøfartstraktat vil den Norske Regjering, sålenge nærværende tilleggsprotokoll står ved makt, likeoverfor de varer og produkter, som kommer fra og er fremstillet i Polen og som er opregnet nedenfor under littera A, og den polske regjering likeoverfor de varer som kommer fra og er fremstillet i Norge, og som er opregnet nedenfor under littera B, anvende følgende tollsatser ved deres innførsel til de respektive tollområder:

A. Droits d'entrée sur le territoire douanier norvégien:

A. Tollsatser ved innførsel til det norske tollområde:

Nos. du tarif

douanier norvégien.

573, a Huiles minérales (ne servant pas à l'éclairage, ni au chauffage, ni à la création de forces) ainsi que des résidus de pétrole . . . Droits actuellement en vigueur réduits de 50 pct.

635 Le sel, brut ou raffiné Franchise des droits de douane.

737 Le sirop ordinaire et la mélasse contenant moins de 70 % de sucre Franchise des droits de douane.

B. Droits d'entrée sur le territoire douanier polonais :

No. du tarif

douanier polonais.

ex 37, 4, d. Harengs fumés et fendus en emballage hermétique, sans addition d'huile ou d'autres ingrédients, nommés «Kippers» ou «Kippered Herrings» Le droit actuellement en vigueur, réduit de 66²/₃ %.

II. En ce qui concerne les poissons à l'huile ou aux tomates, en emballage hermétique, de l'espèce «clupea spratus» et «clupea harengus», sans têtes, nommés «brisling» ou «sild», d'origine et en provenance de Norvège, il est convenu que ces produits norvégiens seront à l'importation en Pologne dédouanés avec une réduction de 70 % du droit actuellement en vigueur (pos. 37, 2, a).

L. nr. i den

norske tolltariff.

573, a. Mineralske oljer, som ikke er anvendelige som belysningsvæsker, eller som ikke inngår som oljer til brensel eller produksjon av kraft samt petroleumresiduum Nugjeldende tollsats, nedsatt med 50 pct.

635 Koksalt, såvel rått som raffinert Tollfrihet.

737 Almindelig sirup og melasse med mindre enn 70 pct. sukkerinnhold Tollfrihet.

B. Tollsatsar ved inntørsel til det polske tollområde :

L. nr. i den

polske tolltariff.

ex 37, 4, d. Røkt og flekket sild, hermetisk nedlagt, uten olje eller annen tilsetning, under navnet «Kippers» eller «Kippered herrings» Nugjeldende tollsats nedsatt med 66²/₃ pct.

II. Med hensyn til fisk i olje eller tomat, i hermetisk nedlegning, av arten «clupea spratus» og «clupea harengus», uten hode, under navnet «brisling» eller «sild», som kommer fra og er fremstillet i Norge, er det avtalt at disse norske produkter ved innførsel til Polen skal fortolles efter den nugjeldende tollsats (posisjon 37, 2, a) med en nedsettelse av 70 pct.

Bilag. Om godkjennelse av tilleggsprotokoll til handels- og sjøfartstraktaten med Polen.

Quant au traitement douanier à l'importation en Pologne des harengs salés, il est convenu que les droits de douane actuellement en vigueur des harengs salés (pos. 37, 4, b) ne seront pas augmentés pendant la durée du présent Protocole Additionnel.

III. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Oslo. Toutefois, les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur provisoire, entière ou partielle, par anticipation.

Les dispositions quant à la durée du présent Protocole Additionnel ainsi qu'à sa prorogation ou à sa dénonciation, seront les mêmes que celles fixées pour le Traité de Commerce et de Navigation du 22 décembre 1926, dans son article XVIII al. 3.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole Additionnel.

Fait à Varsovie, en double exemplaire,

le 26 avril mil-neuf-cent-vingt-huit.

(s.) *N. Chr. Ditleff.* (s.) *E. Kwiatkowski.*

(s.) *Jackowski.*

Med hensyn til tollbehandlingen av saltet sild ved innførsel til Polen er det avtalt at den nugjeldende tollsats for saltet sild (pos. 37, 4, b) ikke skal bli forhøiet sålenge nærværende Tilleggsprotokoll er i kraft.

III. Nærværende tilleggsprotokoll skal ratifiseres og tre i kraft 30 dager efter ratifikasjonsdokumentenes utveksling, som skal finne sted i Oslo. Dog kan de to regjeringer bli enig om å sette den i kraft midlertidig, helt eller delvis.

Bestemmelsene om nærværende tilleggsprotokolls varighet, dens forlengelse eller opsigelse, skal være de samme som for Handels- og sjøfartstraktaten av 22de desember 1926, således som fastsatt i dennes art. XVIII, punkt 3.

Til bekreftelse herav har de befullmektigede undertegnet denne tilleggsprotokoll.

Utferdiget i Varsjava i to eksemplarer, den 26de april nittenhundreogotteogtyve.

(u.) *N. Chr. Ditleff.* (u.) *E. Kwiatkowski.*

(u.) *Jackowski.*

Bilag 3.

Skrivelse fra direktør Jackowski i det polske utenriksministerium til chargé d'affaires a. i. Ditleff av 26de april 1928.

Varsovie le 26 Avril 1928.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Au moment de procéder à la signature d'un Protocole Additionnel au Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et la Norvège du 22 décembre 1926, j'ai l'honneur de déclarer que les poissons en emballage hermétique, mentionnés dans la partie II dudit Protocole Additionnel, jouiront en Pologne pendant la durée dudit Protocole du même traitement douanier que les sardines hermétiquement enfermées de n'importe quel pays tiers.

Översettelse.

Varsjava, den 26de april 1928.

Herr Chargé d'Affaires.

I det øieblikk da vi skal skride til undertegning av en Tilleggsprotokoll til Handels- og Sjøfartstraktaten mellem Polen og Norge av 22de desember 1926, har jeg den ære å erklære at den fisk i hermetisk nedlegning, som omhandles i nevnte Tilleggsprotokolls avsnitt II, sålenge Protokollen står ved makt vil nyte den samme tollbehandling i Polen som hermetisk nedlagte sardiner fra et hvilket som helst tredje land.

Quant à la question des droits de douane des harengs salés, mentionnée dans la même partie II, il est bien entendu que la réduction douanière de 66²/₃ % fixée par le décret ministériel du 29 décembre 1927 (Dziennik Ustaw No. 118, p. 1013), restera en vigueur pendant la durée dudit Protocole Additionnel par voie de renouvellement automatique dudit décret.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

(s.) *Jackowski.*

Monsieur Nils Christian Ditleff,
Chargé d'Affaires a. i. de Norvège
à Varsovie.

Hvad angår det i samme avsnitt nevnte spørsmål om tollavgiften for saltet sild, er det på det rene at den tollnedsettelse på 66²/₃ pct., som er fastsatt ved ministerielt dekret av 29de desember 1927 (Dziennik Ustaw nr. 118, s. 1013), vil bli oprettholdt sålenge nevnte Tilleggsprotokoll er ikraft, ved automatisk fornyelse av dekretet.

Motta, herr Chargé d'Affaires, forsikringen om min særlige høiaktelse.

(u.) *Jackowski.*

Herr Nils Christian Ditleff,
Norges Chargé d'Affaires a. i.,
Varsjava.

Bilag 4.

Skrivelse fra chargé d'affaires a. i. Ditleff til direktør i det polske utenriksministerium Jackowski av 26de april 1928.

Varsovie, le 26 avril 1928.

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'accuser réception de Votre lettre en date d'aujourd'hui par laquelle, au moment de procéder à la signature du Protocole Additionnel de ce jour au Traité de Commerce et de Navigation entre la Norvège et la Pologne du 22 décembre 1926, Vous avez eu la bonté de me faire la déclaration suivante:

Pendant la durée dudit Protocole Additionnel les poissons en emballage hermétique, mentionnés dans la partie II dudit Protocole Additionnel, jouiront du même traitement douanier en Pologne que les sardines hermétiquement enfermées de n'importe quel pays tiers.

Quant à la question des droits de douane des harengs salés, mentionnée dans la même partie II, il est bien entendu que la rédu-

Oversettelse.

Varsjava, den 26de april 1928.

Herr Direktør,

Jeg har den ære i min Regjerings navn å erkjenne mottagelsen av Deres skrivelse av idag, hvori De, i det øieblikk da vi skal skride til undertegning av Tilleggsprotokollen av idag til Handels- og Sjøfartstraktaten mellem Norge og Polen av 22de desember 1926, har hatt den godhet å avgi likeoverfor mig følgende erklæring:

Sålenge nevnte Tilleggsprotokoll står ved makt vil den fisk i hermetisk nedlegning, som omhandles i nevnte Tilleggsprotokolls avsnitt II, nyte den samme tollbehandling i Polen som hermetisk nedlagte sardiner fra et hvilket som helst tredje land.

Hvad angår det i samme avsnitt II nevnte spørsmål om tollavgiften for saltet sild, er det på det rene at den tollnedset-

Bilag. Om godkjennelse av tilleggsprotokoll til handels- og sjefartstraktaten med Polen.

tion douanière de 66²/₃ pct., fixée par le décret ministériel du 29 décembre 1927, (Dziennik Ustaw No. 118, p. 1013), restera en vigueur pendant la durée dudit Protocole Additionnel par voie de renouvellement automatique dudit décret.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

(s.) *N. Chr. Ditleff.*

Monsieur Thadée Jackowski,
Directeur du Département Politique au
Ministère des Affaires Etrangères à Varsovie.

telse på 66²/₃ pct. som er fastsatt ved ministerielt dekret av 29de desember 1927, (Dziennik Ustaw nr. 118, side 1013), vil bli oprettholdt sålenge nevnte Tilleggsprotokoll er ikraft, ved automatisk fornyelse av dekretet.

Motta, Herr Direktør, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u.) *N. Chr. Ditleff.*

Herr Thadeus Jackowski,
Direktør for den politiske afdeling i
Utenriksministeriet, Varsjava.